

*Вера Нилова*

## АНГЛИЙСКИЙ СЛЕД В ЛЮТЕРАНСКИХ ГИМНАХ ФИНЛЯНДИИ

«Финляндия была отделена от шведского государства и присоединена к Российской империи после того, как императоры Александр I и Наполеон в 1807 году пришли в Тильзите к соглашению о разделе Европы, да и всего мира, на две большие сферы влияния. В отношении Швеции и Финляндии договор был реализован в ходе так называемой “финской войны” 1808–1809 годов и закреплён в мирном договоре между Россией и Швецией, заключённом в Российском пограничном городе Хамина (Фридрихсгам) 17 сентября 1809 году» — так известный финский историк Матти Клинге начал свой капитальный труд «Имперская Финляндия» [1, с. 15].

Вошедшая в состав России Финляндия имела многовековые культурные контакты с различными странами Западной Европы, укоренившиеся с начала христианизации ее территории. Современные издания лютеранских гимнов на финском и шведском языках по-своему отражают сложившиеся за долгий период связи церковной музыки Финляндии с иными европейскими музыкальными традициями — от латинского монофонического пения до авторских мелодий композиторов XX века.

Финские латинские источники, датированные XI–XIV веками, демонстрируют обширную музыкальную генеалогию гимнов. Илкка Тайтто, изучив имеющиеся в распоряжении финских медиевистов средневековые манускрипты, пришел к выводу о том, что «торговцы, путешествующие школяры или миссионеры <...> прибывали в финскую провинцию из северной Германии, северной Франции, Швеции, Дании и Англии» [12, с. 19]. Они участвовали в формировании «музыкально-исторического атласа» церковной музыки Финляндии начиная со средних веков.

Результат нового политического статуса Финляндии после 1809 года не сказался на составе лютеранских гимнов в период финской автономии (1809–1917). Единственным российским композитором, чья мелодия (со стихами Мартина Липпа) была включена в собрание лютеранских гимнов, был Д. Бортнянский. Но это произошло уже в 1986 году.

По данным, содержащимся в «Kirchenmusik in Finland», собрания лютеранских гимнов издавались в 1583, 1605, 1701, 1886, 1938 (с дополнением в 1963), 1986 годах (данные о более

поздних изданиях отсутствуют) [11]. Доступным в настоящее время является только издание 1986 года. Дополнительные сведения дают источники по истории Реформации в Финляндии и краткие обзоры изданий финских лютеранских гимнов с указанием общего количества гимнов и иностранных источников, использованных для их подготовки.

В издании 1986 года содержится 632 гимна, среди которых имеются мелодии немецкого, шведского, английского, голландского, финского, норвежского и израильского происхождения, а также авторские мелодии И.С. Баха, Г. Хасслера, Х. Херрестала, Х. Клеметти, Я. Сибелиуса, Р. Лаги, Л. Мадетоя, К. Маасало, У. Монка и многих других композиторов. Английские мелодии в современном собрании финских лютеранских гимнов составляют лишь малую часть. Но именно с этими гимнами связаны малоизученные страницы истории музыкальной культуры Финляндии.

Отсутствие необходимой источниковедческой базы оставляет открытым вопрос, касающийся количества гимнических мелодий различного происхождения в изданиях XVI–XIX веков, включая латинские образцы. Изучению бытования в Финляндии латинской и лютеранской церковной музыки посвящены отдельные специальные работы, в то время как исследования о взаимодействии латинского монофонического и лютеранского пения в музыковедении отсутствуют [10]. Такое разделение усложняет изучение контекста функционирования церковно-музыкальной традиции.

Изучение англо-финских музыкальных связей в области литургической музыки — задача непростая, и она требует времени на поиск и изучение музыкально-исторических источников. На данном этапе вхождения в эту интересную и перспективную в научном отношении тему представляется возможной лишь постановка проблемы, благодаря выявлению состава и пропорций гимнов различного происхождения в финноязычных изданиях (в частности, английского корпуса гимнов), а также введению в научный оборот дат и имен авторов гимнических мелодий.

Известно, что христианизация Финляндии началась задолго до крестовых походов (1155–1293), имевших целью вовлечь население прибалтийско-финских племен в сферу влияния католической церкви. В числе первых епископов Финляндии были епископы английского происхождения — Генрих (Хенрик) и Томас. Генрих вместе с королем Швеции Эриком (впоследствии канонизированным) отправился в 1155 году на юго-запад Финляндии, в области Сатакунта и Каланти. Тот факт, что шведская епархия направляла в финские земли епископов английского происхождения, легко объясним: Рим, проводя свою политику, «покровительствовал прибытию английских миссионеров в Скандинавию во избежание появления там немцев» [5, с. 11].

Жизнь епископа Генриха закончилась трагически. Он погиб от руки крестьянина Лалли — одного из наиболее известных финских «героев», рассказ о котором вошел в российскую версию книги «Сто замечательных фин-

нов». Статья о нем так и называется: «Лалли, крестьянин, убийца святого Хенрика» [7, с. 322–324]. Ее авторы со ссылкой на К. Ганандера сообщают, что еще «в XVIII веке финские няньки пели малышам такую песенку: “Где-то Лалли шапку справил, взял лихой шелом?”» [7, с. 322]. Согласно легендам «Лалли забрал митру епископа Хенрика, надев себе на голову. Когда же он пришел домой и снял ее, то вместе с ней сошли волосы и кожа» [7, с. 324]. Фольклорный образ Лалли также непривлекателен:

*«Лалли худший из язычников,  
Самый лютый из Иуд,  
Он убил святого человека,  
Епископа господина Хейнарики»*  
[7, с. 322].

Первым титулованным епископом Финляндии был Томас, прибывший вместе с другими доминиканскими монахами в финские земли с острова Готланд. Он принял участие во втором крестовом походе (1237–1238), а в 1240 году совершил поход на Новгород, закончившийся разгромом шведов и победой Александра Невского. Известно, что Томас был нетерпим и к язычникам, и к русским «схизматикам»; он христианизировал племя хяме, проявив при этом большую жестокость [5, с. 12]. Исследователи также отмечают, что «именно в епископство Томаса связи Финляндии с немецким религиозным и культурным миром приобрели устойчивый характер» [5, с. 12]. Событиям из жизни Томаса посвящена

опера Эйноохани Раутаваара «Томас» на собственное либретто композитора (1985), в котором переплетены христианские и языческие мотивы<sup>1</sup>.

После третьего крестового похода (1293) Швеция продвинулась до Карельского перешейка и завоевала территорию, которая в 40-х годах XIV века стала называться **Восточной землей** (Österland) Шведского королевства. Финский историк В. Расила писал, что «через римско-католическую церковь Финляндия все сильнее приобщалась к западноевропейской культуре <...> Богослужения совершались по католическому обряду, который, однако, доминиканцы заменили таким образом, что он стал несколько отличаться от шведской практики. В Финляндии сформировался собственный церковный календарь, в котором помимо причисленного к лику святых Хенрика были святой покровитель Швеции Эрик, святой покровитель Норвегии Олав, а также шведская святая Биргита» [8, с. 25]. Таким образом, английские следы финских лютеранских гимнов, по-видимому, следует искать в средневековой Швеции, обращать которую в христианство прибыли английские миссионеры [5, с. 11].

Начало Реформации в Финляндии датируется 1520–1550 годами. Известная современная исследовательница С. Лурье на основе историко-этнологического анализа пришла к следующему выводу: «столкновение с ка-

---

<sup>1</sup> Содержанию и музыкальному воплощению либретто в опере «Томас» уделено внимание в книге Р. Косачевой «Пути развития финской оперы» [2, с. 41].

толицизмом было, возможно, самой тяжелой страницей в истории Финляндии. Зато лютеранство было принято здесь легко и естественно. Финны стали отменными лютеранами, более того, в Финляндии широкое распространение получил пиетизм — религия почти совершенно без мистики. Отношения с Богом почти договорные. Они упорядочены и предельно рационализированы» [4, с. 232].

Суть намерений Лютера коротко изложил Дмитрий Лотов, пастор прихода евангелически-лютеранского Кафедрального собора свв. Петра и Павла в Москве: «Мартин Лютер не планировал создания нового церковного объединения. Он видел свою задачу в том, чтобы очистить основу Церкви — Слово Божие и Святые таинства — от мишуры, возведенной в догму традиции, ибо церковь времен Лютера можно уподобить статуе Будды, практически потерявшей первоначальную форму из-за золотых листочков, наклеиваемых на нее многочисленными паломниками. Лютер провозгласил “ad fontes”, то есть “к источникам”, призвав Христианский мир восстановить изначальную чистоту веры и сделать основой, мерилем жизни не церковные установления, основанные на человеческих преданиях и обычаях, но Слово Божие. А сие Слово Божие говорит нам о Христе, как единственном посреднике между Богом и человеком, единственном заступнике и ходатае. Именно поэтому Лютеранская церковь предельно христоцентрична. Столь же предельно

христоцентричным является и лютеранское церковное искусство» [3, с. 30].

Первый сборник финноязычных лютеранских гимнов — «Малая книга финских духовных песнопений» — вышел, как уже было упомянуто, в 1583 году, в период «окончательной победы лютеранства» [5, с. 117]. Известно, что «главным иноязычным образцом для Яакко Финно [его составителя — В.Н.] послужил шведский сборник “Then Svenska Psalmboke”, вышедший в 1572 году» [7, с. 441].

В современном финноязычном издании гимнов преобладают образцы с «немецкой» родословной [13], в то время как в аналогичном шведоязычном [9] — английские и скандинавские. Кроме того, сопоставление этих двух собраний приводит к предположению, что пересмотр состава финских сборников и их обновление за счет новых мелодий осуществлялся не в пользу английских источников.

Современное издание лютеранских гимнов на финском языке предназначено в первую очередь для прихожан Евангелическо-лютеранской церкви. Такой сборник можно взять с полки прямо в храме, и во время богослужения петь соответствующие дню церковного календаря гимны (если прихожанин их не знает наизусть). И то же издание может помочь исследователям в изучении финской музыкальной культуры — от Средневековья до наших дней, как в аспекте множественности истоков церковной музыки, так и с точки зрения отношения

композиторов разных поколений к церковной поэзии<sup>1</sup>.

Гимны в сборнике расположены в соответствии с церковным календарем: *Kirkkoviisi* (Церковный год), *Jumalanpalveluselämä* (Божественная литургия), *Elämä Kristuksessa* (Жизнь во Христе), *Elämä Jumalan maailmassa* (Жизнь и земные деяния Христа), *Kuolema ja iankaikkisuus* (Смерть и вечность). Гимны, имеющие английское происхождение, можно разделить на три группы: в некоторых обозначено только место их прежнего бытования (*Englannissa* — из Англии), в других — народное происхождение мелодии (*Englantilainen kansansävelmä* — английская народная мелодия), третьи имеют указание на авторские сочинения английских музыкантов.

В рассматриваемом издании первая группа представлена тремя образцами (№№ 11, 42, 114), вторая — одним (№ 510), третья — семью (№№ 27, 164, 171, 416, 458, 508, 555), идентифицируемыми с именами «*englantilainen*»: John Bacchus Dykes (1823–1876), William Mason (1725–1797), William Henry Monk (1823–1889), Charles Henry Purday (1799–1885), John Francis Wade (1711–1786), Samuel Sebastian Wesley (1810–1876) и John Wilson (1905–1992).

Мелодии первой группы включены в раздел гимнов *Kirkkoviisi* и поются соответственно во время Адвента, на Крещение и Троицу. Первый из этих гимнов (№ 11, см. нотный пример) примечателен тем, что в его звучании и нотации сохранились «отложения»

Englannissa n. 1540

11

1. Si - nu - a, Kris - tus, o - dot - taa kirk -  
On ah - dis - tus - ta täyn - nä maa, vaan

3

ko - si ris - tin tiel - lä. Oi, mil - loin  
vii - vyt, Her - ra, vie - lä.

7

kui - vaat kyy - ne - leet ja vai - vas - tam - me

10

lo - pun teet? Jo jou - du, Her - ra Jee - sus!

<sup>1</sup> Изучение современного издания лютеранских гимнов на финском языке возможно и в историко-этнологическом ракурсе, в основу которого может быть положен тезис о том, что «у финна нет персонифицированного образа врага» [4, с. 130].

латинской монодии. Окончание каждого стиха отмечено знаком «'» над нотным станом и совпадает с ритмической остановкой в мелодии. Сохранены и вертикальные линии, разделяющие мелодию на сегменты. В ладотональном отношении мелодия гимна двойственна. Первый стих начинается и заканчивается в G-dur, последний — в e-moll с натуральной VII ступенью.

Самая ранняя английская мелодия рассматриваемой группы датируется 1540 годом (№ 11), самая поздняя — 1812-м (№ 42)<sup>1</sup>. Обе мелодии, разделенные почти тремя веками, содержат одинаковую ритмическую формулу: половинная и четверть чередуются с последовательностью из трех четвертей. Также обе имеют танцевальный характер и возможно происходят от round-dance. Принципиальная разница между ними состоит в ладовом аспекте: ранний образец имеет модалное наклонение, в то время как мелодия начала XIX века тональна.

Английский гимн, датированный 1558 годом (№ 114), принадлежит иному музыкальному пласту. В сборнике финноязычных гимнов он же поется с текстом Мартина Лютера. Впоследствии этот текст был переведен на шведский язык (1562), а самый ранний перевод на финский был сделан для сборника гимнов, изданного в 1605 году. Можно предположить одно из двух: либо мелодия соединилась с текстом еще в Швеции, либо

впервые в Швеции-Финляндии ее использовал Хемминки из Маску, когда составлял свой, более поздний сборник.

В нотной записи этого гимна отсутствует тактовая черта, хотя выставлен размер (2/2) и ключевой знак F-dur (b). Единственный раз встречающийся звук *h* воспринимается здесь как элемент опевания V ступени и, скорее всего, является поздней интерполяцией. Отметим, что даже в современной записи гимна проявляется основа григорианского хорала с характерным для него плавным ритмом, поступенным движением мелодии и четкими структурными границами, заданными словесным текстом. Интересно, что в финноязычном собрании этот гимн представлен целым корпусом мелодий, по которым можно изучать полистадиальность бытования лютеранских хоралов.

В целом мелодии гимнов первой группы были включены в собрания соответственно 1605, 1938 и 1986 годов. Таким образом, ранее всего в них попадает песнопение, поющее на Троицу.

Гимн, основанный на английском народном источнике, помещен в раздел IV — *Elämä Jumalan maailmassa*, в группу гимнов для молодежи (Nuoret). Его мелодия нотирована в тактовой системе с указанием тональности и размера. Более того, над нотной строкой обозначены аккорды для гармонизации мелодии, указывающие, в частности, на отклонение из натурального e-moll в G-dur.

<sup>1</sup> Напомним, 1540-й — год казни Томаса Кромвеля, главного идеолога английской Реформации и одного из основоположников англиканства, 1812-й — время наполеоновских войн.



К сожалению, запись гимна не позволяет установить время проникновения этой мелодии в Финляндию. Анна-Майя Райттила (Anna-Maja Raittila, 1928–2012) зафиксировала текст гимна в 1982 году, а в сборник с английской народной мелодией он был включен в 1986-м.

Авторские гимнические мелодии включены в следующие разделы *Virsiikirja*: *Kirkkovuosi* — № 27 (J.F. Wade, 1782); *Jumalanpalveluselämä* — № 164 (S.S. Wesley, 1864), № 171 (J.B. Dykes, 1861); *Elämä Kristuksessa* — № 416 (John Wilson, 1969); *Elämä Jumalan maailmassa* — № 458 (William Mason, 1797), № 508 (Ch.H. Purday, 1860), № 555 (W.H. Monk, 1861).

Деятельность названных английских музыкантов приходится на XVIII–X века, а мелодии, связанные с их именами, включены в гимнические собрания 1938 (с дополнением 1963) и 1986 годов. Пока можно только предположить, что к моменту подготовки очередного финноязычного издания ряд имен перечисленных авторов уже прочно вошел в историю лютеранской (англиканской) церковной музыки. Сведения о некоторых из них (Dykes, Monk, Wesley) содержатся во втором русскоязычном издании Музыкального словаря Гроува [6], о других (Mason, Purday, Wade, Wilson) имеются краткие сведения на различных сайтах и в пока что недоступных научных публикациях.

Путь, по которому мелодии английских музыкантов попадали в финноязычные издания гимнов, лежал через перевод стихов на финский язык. Сопоставление дат переводов текстов и дат издания сборников гимнов указы-



вает на то, что между ними иногда был достаточно большой временной разрыв. Так, например, гимн № 27 (мелодия и стихи J.F. Wade) в 1892 году перевел на финский язык Pekka Juhani Hannikainen — известный финский композитор, поэт и педагог. Но только спустя почти 100 лет гимн был включен в издание *Virsiikirja* 1986 года.

Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что корпус финских лютеранских гимнов достаточно регулярно пополнялся английскими источниками, причем количество авторских мелодий превышало число анонимных образцов. Тем самым сохранялись исторические связи музыки лютеранской церкви Финляндии с музыкой Англиканской церкви. Отметим также, что гимнические мелодии английского происхождения используются в современной финской богослужебной практике наряду с мелодиями композиторов разных стран и эпох (от И.С. Баха до Я. Сибелиуса), образуя некую целостность, изначально predetermined смысловым содержанием текста, ведь именно «музыка, соединяясь со словом, наделяет его высшей силой» (Анри Прюньер).

ЛИТЕРАТУРА

1. *Клинге М.* Имперская Финляндия / Пер. с фин. И. Соломеща, В. Мусаева и А. Рупасова. СПб.: Изд. дом «Коло», 2005. 616 с.
2. *Косачева Р.Г.* Пути развития финской оперы: Национальные и мировые традиции романтизма-антиромантизма. М.: Музыка, 1990. 137 с.
3. *Лотов Д.Р.* И.С. Бах в контексте евангелическо-лютеранского вероисповедания // Музыка и проповедь: к интерпретации наследия И.С. Баха. Материалы науч. конференции. М.: Московская гос. консерватория имени П.И. Чайковского, 2006. С. 30–34.
4. *Лурье С.В.* Историческая этнология. М.: Аспект Пресс, 1997. 448 с.
5. *Макаров И.В.* Очерки истории реформации в Финляндии (1520–1620-е гг.): Формирование национальной церковности. Портреты выдающихся деятелей финской реформации. СПб.: ИП Генкин А.Д., 2007. 560 с.
6. Музыкальный словарь Дж. Гроува / Пер. с англ., ред. и доп. Л.О. Акопяна. Второе русское издание, исправленное и дополненное. М.: Практика, 2007. 1103 с.
7. *Палола А.-П., Мякеля-Алитало А.* Лалли (ум. ок. 1160) крестьянин, убийца святого Хенрика // Сто замечательных финнов. Калейдоскоп биографий / Ред. Т. Вихавайнен, пер. с фин. И.М. Соломеща. Хельсинки: Общество финской литературы, 2004. С. 322–324.
8. *Расила В.* История Финляндии / Пер. с фин. и науч. ред. Л.В. Суни. Петрозаводск: Издательство ПетрГУ, 1996. 294 с.
9. *Den Svenska Psalmboken. Svenska kyrkan, 2005.*
10. *Helasvuo V.* Musiikin Historia. Helsingissä: Otava, 1977. 180 s.
11. *Suokannas S.* Die finnischen Gesangbücher // Kirchenmusik in Finnland / Hrsg. von Reijo Rajamo. Helsinki: Sibelius-Akademie, 1993. S. 39–56.
12. *Taitto I.* The Late-Medieval Hymnary Manuscript from St. Olaf's Church at Kalanti. Finish Music Quarterly. Helsinki: Performing Music Promotion Centre, 1992. S. 18–26.
13. *Virsikirja.* Hyväksytyt kirkolliskokouksen ylimääräisessä iistunnossa helmikuuta 1986. Suomen kirkon sisälähetysseura, 1987.

